

Jhn

Chapter 7

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ
e con queste-cose camminare il Gesù in alla Galilea non poiché
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
volere in alla Giudea camminare che cercare lui i Giudeo
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

uccidere

[G0615](#)

Dopo queste cose, Gesù andava attorno per la Galilea; non voleva andare attorno per la Giudea perché i Giudei cercavan d'ucciderlo.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
essere ma eggus la festa dei Giudeo la skenopegia
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

Or la festa de' Giudei, detta delle Capanne, era vicina.

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ
dire dunque verso lui i fratello di-lui partire da-qui e
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#)

ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν
andare verso la Giudea affinché e i discepolo di-te contemplare
[G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#)

«τὰ ἔργα»□ σοῦ ἃ ποιεῖς.

le-cose opera di-te i-quali fare

[G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

Perciò i suoi fratelli gli dissero: Partiti di qua e vattene in Giudea, affinché i tuoi discepoli veggano anch'essi le opere che tu fai.

4 οὐδεὶς γὰρ ποίχῃ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
nessuno poiché chi? in nascosto fare e cercare egli in franchezza
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#)

εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
essere se queste-cose fare manifestare te al mondo
[G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

Poiché niuno fa cosa alcuna in segreto, quando cerca d'esser riconosciuto pubblicamente. Se tu fai codeste cose, palesati al mondo.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
né poiché i fratello di-lui credere verso lui
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Poiché neppure i suoi fratelli credevano in lui.

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω παρέστιν,
dire dunque a-essi il Gesù, il tempo il io non-ancora parestin
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#)

ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος.
il ma tempo il voi sempre essere etoimos
[G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

| Gesù quindi disse loro: Il mio tempo non è ancora venuto; il vostro tempo, invece, è sempre pronto.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
non potere il mondo misein voi me ma misei che io
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#)

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστὶν.
testimoniare riguardo-a di-lui che le-cose opera di-lui malvagio essere
[G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Il mondo non può odiar voi; ma odia me, perché io testimonio di lui che le sue opere sono malvagie.

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν
voi salire verso la festa io non salire verso la festa
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.
questa che il io tempo non-ancora adempiere
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

| Salite voi alla festa; io non salgo ancora a questa festa, perché il mio tempo non è ancora compiuto.

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
queste-cose ma dire egli dimorare in alla Galilea
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| E dette loro queste cose, rimase in Galilea.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ
come ma salire i fratello di-lui verso la festa allora e
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
egli salire non apertamente ma come in nascosto
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

| Quando poi i suoi fratelli furono saliti alla festa, allora vi salì anche lui; non palesemente, ma come di nascosto.

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ
i dunque Giudeo cercare lui in alla festa e dire dove?
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#)

ἐστὶν ἐκεῖνος?
essere quello
[G1510](#) [G1565](#)

| I Giudei dunque lo cercavano durante la festa, e dicevano: Dov'è egli?

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ
 e goggusmos riguardo-a di-lui essere molto in ai folla i
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

μὲν ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ
 da-una-parte dire che buono essere altro ma dire non ma sviare
[G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#)

τὸν ὄχλον.
 il folla
[G3588](#) [G3793](#)

| E v'era fra le turbe gran mormorio intorno a lui. Gli uni dicevano: E' un uomo dabbene! Altri dicevano: No, anzi, travia la moltitudine!

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον
 nessuno certamente franchezza parlare riguardo-a di-lui per-mezzo-di il timore
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#)

τῶν Ἰουδαίων.
 dei Giudeo
[G3588](#) [G2453](#)

| Nessuno però parlava di lui apertamente, per paura de' Giudei.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
 già ma della festa mesouses salire Gesù verso il tempio e
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐδίδασκεν.
 insegnare
[G1321](#)

| Or quando s'era già a metà della festa, Gesù salì al tempio e si mise a insegnare.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ
 meravigliarsi dunque i Giudeo dire come? questo lettera sapere non
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)

μεμαθηκώς?
 imparare
[G3129](#)

| Onde i Giudei si maravigliavano e dicevano: Come mai s'intende costui di lettere, senz'aver fatto studi?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ
 rispondere dunque a-essi il Gesù e dire la io insegnamento non
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐμῆ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
 essere io ma del mandare me
[G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| E Gesù rispose loro e disse: La mia dottrina non è mia, ma di Colui che mi ha mandato.

17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς
 se chi? volere il volontà di-lui fare conoscere riguardo-a della
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#)

διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
 insegnamento poteron da del Dio essere o io da di-me parlare
[G1322](#) [G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

| Se uno vuol fare la volontà di lui, conoscerà se questa dottrina è da Dio o se io parlo di mio.

- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν
il da sé-stessi parlare la gloria la proprio cercare il ma cercare
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2212](#)
- τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἀδικία ἐν
la gloria del mandare lui questo verace essere e ingiustizia in
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#) [G1722](#)
- αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
a-lui non essere
[G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Chi parla di suo cerca la propria gloria; ma chi cerca la gloria di colui che l'ha mandato, egli è verace e non v'è ingiustizia in lui.

- 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν
non Mosè dare a-voi il legge e nessuno da di-voi fare il
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3588](#)
- νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?
legge che-cosa? me cercare uccidere
[G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

| Mosè non v'ha egli data la legge? Eppure nessun di voi mette ad effetto la legge! Perché cercate d'uccidermi?

- 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?
rispondere il folla daimonion avere chi? te cercare uccidere
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

| La moltitudine rispose: Tu hai un demonio! Chi cerca d'ucciderti?

- 21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
rispondere Gesù e dire a-essi uno opera fare e ogni
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)
- θαυμάζετε.
meravigliarsi
[G2296](#)

| Gesù rispose e disse loro: Un'opera sola ho fatto, e tutti ve ne maravigliate.

- 22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ
per-mezzo-di questo Mosè dare a-voi la peritomen non che da
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#)
- τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
del Mosè essere ma da dei padre e in sabato peritemnete
[G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)
- ἄνθρωπον.
uomo
[G0444](#)

| Mosè v'ha dato la circoncisione (non che venga da Mosè, ma viene dai padri); e voi circoncidete l'uomo in giorno di sabato.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ
se peritomen ricevere il uomo in sabato affinché non sciogliere
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χοῤατε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
il legge Mosè a-me cholate che tutto uomo sano fare in
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#) [G4160](#) [G1722](#)

σαββάτῳ?

sabato

[G4521](#)

| Se un uomo riceve la circoncisione di sabato affinché la legge di Mosè non sia violata, vi adirate voi contro a me perché in giorno di sabato ho guarito un uomo tutto intero?

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
non giudicare secondo opsin ma la giusto giudizio giudicare
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

| Non giudicate secondo l'apparenza, ma giudicate con giusto giudizio.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
dire dunque chi? da dei ierosolimiton non questo essere che
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?

cercare uccidere

[G2212](#) [G0615](#)

| Dicevano dunque alcuni di Gerusalemme: Non è questi colui che cercano di uccidere?

26 καὶ ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδέν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.
e vedere franchezza parlare e nessuno a-lui dire non quando?
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
veramente conoscere i governante che questo essere il Cristo
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Eppure, ecco, egli parla liberamente, e non gli dicono nulla. Avrebbero mai i capi riconosciuto per davvero ch'egli è il Cristo?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστός, ὅταν ἔρχηται,
ma questo sapere da-dove? essere il ma Cristo quando venire
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#)

οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
nessuno conoscere da-dove? essere
[G3762](#) [G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Eppure, costui sappiamo donde sia; ma quando il Cristo verrà, nessuno saprà donde egli sia.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Κάμῃ
gridare dunque in al tempio insegnare il Gesù e dire me
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ'
sapere e sapere da-dove? essere e da di-me non venire ma
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.
essere vero il mandare me, che voi non sapere
[G1510](#) [G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

Gesù dunque, insegnando nel tempio, esclamò: Voi e mi conoscete e sapete di dove sono; però io non son venuto da me, ma Colui che mi ha mandato è verità, e voi non lo conoscete.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κάκεῖνός με ἀπέστειλεν.
io sapere lui che presso di-lui essere quello me mandare
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

Io lo conosco, perché vengo da lui, ed è Lui che mi ha mandato.

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα,
cercare dunque lui arrestare e nessuno mettere su lui la mano
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)
ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
che non-ancora venire la ora di-lui
[G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

Cercavan perciò di pigliarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso, perché l'ora sua non era ancora venuta.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
da del folla ma molto credere verso lui e dire il
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?
Cristo quando venire non più segno fare dei-quali questo fare
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

Ma molti della folla credettero in lui, e dicevano: Quando il Cristo sarà venuto, farà egli più miracoli che questi non abbia fatto?

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα,
udire i fariseo del folla gogguzontos riguardo-a di-lui queste-cose
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#)
καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα
e mandare i sommo-sacerdote e i fariseo servitore affinché
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#)
πιάσωσιν αὐτόν.
arrestare lui
[G4084](#) [G0846](#)

I Farisei udirono la moltitudine mormorare queste cose di lui; e i capi sacerdoti e i Farisei mandarono delle guardie a pigliarlo.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ
dire dunque il Gesù ancora tempo piccolo con di-voi essere e
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)
ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
andare verso il mandare me
[G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Perciò Gesù disse loro: Io sono ancora con voi per poco tempo; poi me ne vo a Colui che mi ha mandato.

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
cercare me e non trovare me e dove essere io voi non
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)
δύνασθε ἐλθεῖν.
potere venire
[G1410](#) [G2064](#)

Voi mi cercherete e non mi troverete; e dove io sarò, voi non potete venire.

- 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοῦς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι
dire dunque i Giudeo verso sé-stessi dove? questo stare-per andare
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4198](#)
- ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μή? εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
che noi non trovare lui non verso la diasporan dei ellenon
[G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#) [G3588](#) [G1672](#)
- μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας?
stare-per andare e insegnare i ellenas
[G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

Perciò i Giudei dissero fra loro: Dove dunque andrà egli che noi non lo troveremo? Andrà forse a quelli che son dispersi fra i Greci, ad ammaestrare i Greci?

- 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ
chi? essere il parola questo che dire cercare me e non trovare
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)
- [με]; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
me e dove essere io voi non potere venire
[G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Che significa questo suo dire: Voi mi cercherete e non mi troverete; e: Dove io sarò voi non potete venire?

- 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
in ma alla ultimo giorno alla grande della festa stare-in-piedi il
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
Gesù e gridare dire se chi? aver-sete venire verso me e
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)
- πινέτω.
bere
[G4095](#)

Or nell'ultimo giorno, il gran giorno della festa, Gesù, stando in piè, esclamò: Se alcuno ha sete, venga a me e beva.

- 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
il credere verso me come dire la Scrittura fiume da della
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
ventre di-lui reusousin acqua vivere
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

Chi crede in me, come ha detto la Scrittura, fiumi d'acqua viva sgorgheranno dal suo seno.

- 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ
questo ma dire riguardo-a del spirito del-quale stare-per ricevere i
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2983](#) [G3588](#)
- πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω
credere verso lui non-ancora poiché essere spirito che Gesù oudepo
[G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3764](#)
- ἐδοξάσθη.
glorificare
[G1392](#)

Or disse questo dello Spirito, che doveano ricevere quelli che crederebbero in lui; poich  lo Spirito non era ancora stato dato, perch  Ges  non era ancora glorificato.

- 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός
da del folla dunque udire dei parola questi dire che questo
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἔστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.
essere veramente il profeta
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

Una parte dunque della moltitudine, udite quelle parole, diceva: Questi   davvero il profeta.

- 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ  κ
altro dire questo essere il Cristo i ma dire non poich  da
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#) [G1537](#)
- τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?
della Galilea il Cristo venire
[G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

Altri dicevano: Questi   il Cristo. Altri, invece, dicevano: Ma   forse dalla Galilea che viene il Cristo?

- 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι  κ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ
non la Scrittura dire che da del seme Davide e da
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)
- Βηθλεεμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?
Betlemme della villaggio dove essere Davide venire il Cristo
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

La Scrittura non ha ella detto che il Cristo viene dalla progenie di Davide e da Betlem, il villaggio dove stava Davide?

- 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο  ν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.
divisione dunque divenire in al folla per-mezzo-di lui
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

Vi fu dunque dissenso fra la moltitudine, a motivo di lui;

- 44 τινὲς δὲ ἤθελον  ξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς  πέβαλεν  π'
chi? ma volere da di-essi arrestare lui ma nessuno mettere su
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)
- αὐτόν τὰς χεῖρας.
lui le mano
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

e alcuni di loro lo voleano pigliare, ma nessuno gli mise le mani addosso.

- 45 ἤλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,
venire dunque i servitore verso i sommo-sacerdote e fariseo
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#)
- καὶ εἶπον αὐτοῖς  κεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
e dire a-essi quelli per-mezzo-di che-cosa? non condurre lui
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

Le guardie dunque tornarono dai capi sacerdoti e dai Farisei, i quali dissero loro: Perch  non l'avete condotto?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, Πῶς οὗτος
rispondere i servitore mai parlare così uomo come questo
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
parlare il uomo
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Le guardie risposero: Nessun uomo parlò mai come quest'uomo!

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
rispondere dunque a-essi i fariseo non e voi sviare
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

| Onde i Farisei replicaron loro: Siete stati sedotti anche voi?

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν
non chi? da dei governante credere verso lui o da dei
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?
fariseo
[G5330](#)

| Ha qualcuno de' capi o de' Farisei creduto in lui?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.
ma il folla questo il non conoscere il legge eparatoi essere
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

| Ma questa plebe, che non conosce la legge, è maledetta!

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον εἶς
dire Nicodemo verso essi il venire verso lui il proteron uno
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1520](#)

ὦν ἐξ αὐτῶν,
essere da di-essi
[G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Nicodemo (un di loro, quello che prima era venuto a lui) disse loro:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον
non il legge di-noi giudicare il uomo se non udire prima
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;
presso di-lui e conoscere che-cosa? fare
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

| La nostra legge giudica ella un uomo prima che sia stato udito e che si sappia quel che ha fatto?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶς?
rispondere e dire a-lui non e tu da della Galilea essere
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
esaminare e vedere che da della Galilea profeta non risuscitare
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

| Essi gli risposero: sei anche tu di Galilea? Investiga, e vedrai che dalla Galilea non sorge profeta.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
e andare ekastos verso il casa di-lui
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| E ognuno se ne andò a casa sua.